

Translation for Publishing: a journey into the world of translators and publishers in Portugal (1974-2009)

Jorge M. C. Almeida e Pinho

CETAPS (Centre for English Translation and Anglo Portuguese Studies), University of Porto

InED (Investigation in Education), Instituto Politécnico do Porto

NIDISAG (Núcleo de Investigação do ISAG), Instituto Superior de Administração e Gestão

Porto, PORTUGAL

jorgeapinho(a)netcabo.pt

ABSTRACT

The starting point for this thesis is information related to the contexts and instances of the object “book”, and associated phenomena, covering the territory of Translation Studies, whilst providing an overview of the integrated studies essential to the field of translation – with particular emphasis on the polysystem theory, the notion of manipulation, the demands of functional requirements, the quality assessment standards applied to translation, the pragmatic principle of relevance and even the idea of (in)visibility of the translator – and concludes with an evaluation of translation for publishing in different cultures and contexts.

Using data obtained from questionnaires sent to Portuguese publishers, the following aspects were described in depth: editors; characterization of the publishers; selection of translators; training provided by publishers; translators’ contracts; information provided to translators; revision models for translations; hiring of the same translator. The analysis of the role of translators and their intervention with the publisher has enabled the drafting of a set of technical procedures to assess the quality of translation for publishing and also of professional translators, with a view to improving translation services.

The publisher “Campo das Letras” was used as a case study to determine the editorial position, direction and guidelines of most publishers. It was also used to note the circumstances that determine standardized translation behaviors of translators and other interested parties that influence the selection of works to be translated or even their reception. Finally, this case study served also to show how readers are the main targets of such constraints.

This field study substantiated empirical perceptions and signaled the interconnection and dependence relations between translation and surrounding sociocultural systems, as well as the contexts of this activity. In addition, it also served to consolidate the notion that the requirements of fluency and readability are key expectations for publishers that take into account the public they select the works to translate for, and that translators’ performance will continue to be invisible.

KEYWORDS: book studies, polysystem theory, publishing house, translation norms, translation studies, translator’s invisibility.

Completion of Thesis

Place: University of Porto, Portugal

Year: 2011

Supervisor: Professor Rui Carvalho Homem

Original Language: Portuguese

A Tradução para Edição: Uma viagem ao mundo de tradutores e editores em Portugal (1974-2009)

RESUMO

Esta investigação parte das informações relacionadas com os contextos e casos do objecto “livro”, e fenómenos associados, percorre o território da área dos Estudos de Tradução, traçando um panorama integrado dos estudos essenciais para a área da tradução – com particular destaque para as teorias do polissistema, a noção de manipulação, as exigências de carácter funcional, as normas de avaliação da qualidade aplicadas à tradução, o princípio da relevância pragmática e até a ideia de (in)visibilidade do tradutor – e termina com a avaliação da prática da tradução para edição em diferentes culturas e contextos.

Recorrendo ao tratamento dos dados resultantes de questionários enviados às casas editoras portuguesas, descrevem-se os seguintes elementos: responsáveis editoriais; caracterização da casa editora; formas de selecção de tradutores; formação ministrada pelas casas editoras; contratos de trabalho de tradutores; informações fornecidas aos tradutores; modelos de revisão das traduções; contratação do mesmo tradutor. A análise do papel do tradutor e da sua intervenção junto da casa editora permitiu formular um conjunto de procedimentos técnicos de avaliação da qualidade para a indústria da edição e profissionais da tradução com vista à melhoria da prestação do serviço de tradução.

Estudou-se ainda o caso da editora “Campo das Letras”, tentando determinar o seu posicionamento, percurso e linhas editoriais. Deste modo, tornou-se possível constatar as circunstâncias que determinam comportamentos de tradução padronizados de tradutores e outros intervenientes, condicionadores da selecção das obras a traduzir ou mesmo da sua recepção. Este estudo de caso permitiu ainda demonstrar que os leitores são os principais alvos de tais condicionamentos.

Este estudo de campo consubstanciou percepções empíricas e assinalou a interligação e dependência das relações entre a tradução e os sistemas socioculturais circundantes, bem como os contextos desta actividade. Além disso, consolidou a noção de que os requisitos de fluência e legibilidade são fundamentais nas expectativas das casas editoras face aos públicos para os quais seleccionam as obras a traduzir, e que a actuação do tradutor continua a ser muitas vezes invisível.

PALAVRAS-CHAVE: editora, estudos de tradução, estudos do livro, invisibilidade do tradutor, normas de tradução, teoria do polissistema.